

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2006

N:o 116—119

SISÄLLYS

N:o		Sivu
116	Laki Kiinan kanssa kansainvälisen ilmakuljetusliiketoiminnan vastavuoroisesta vapauttamisesta eräistä veroista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1081
117	Tasavallan presidentin asetus Kiinan kanssa kansainvälisen ilmakuljetusliiketoiminnan vastavuoroisesta vapauttamisesta eräistä veroista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1083
118	Tasavallan presidentin asetus Ariane-kantoraketin tuotantovaihetta koskevan julistuksen jatkamista vuoteen 2008 koskevan päätösasiakirjan voimaansaattamisesta	1086
119	Opetusministeriön ilmoitus dopingin vastaisen yleissopimuksen liitteen muutosten voimaantulosta	1087

N:o 116

(Suomen säädöskokoelman n:o 1074/2006)

L a k i

Kiinan kanssa kansainvälisen ilmakuljetusliiketoiminnan vastavuoroisesta vapauttamisesta eräistä veroista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 1 päivänä joulukuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Pekingissä 26 päivänä syyskuuta 2006
Suomen ja Kiinan välillä kansainvälisen
ilmakuljetusliiketoiminnan vastavuoroisesta

vapauttamisesta eräistä veroista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 188/2006
VaVM 23/2006
EV 147/2006

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 1 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Toinen valtiovarainministeri *Ulla-Maj Wideroos*

N:o 117

(Suomen sädöskokoelman n:o 1455/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Kiinan kanssa kansainvälisen ilmakuljetusliiketoiminnan vastavuoroisesta vapauttamisesta eräistä veroista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Pekingissä 26 päivänä syyskuuta 2006 Suomen ja Kiinan välillä kansainvälisen ilmakuljetusliiketoiminnan vastavuoroisesta vapauttamisesta eräistä veroista tehty, eduskunnan 14 päivänä marraskuuta 2006 hyväksymä ja tasavallan presidentin 1 päivänä joulukuuta 2006 hyväksymä sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 21 päivänä joulukuuta 2006, tulee voimaan 1 päivästä tammikuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

sesta eräistä veroista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 1 päivänä joulukuuta 2006 annettu laki (1074/2006) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Kiinan kanssa kansainvälisen ilmakuljetusliiketoiminnan vastavuoroisesta vapauttamis-

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007.

Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Toinen valtiovarainministeri *Ulla-Maj Wideroos*

(Suomennos)

KIRJEENVAIHTO

1. Suomen Pekingissä oleva suurlähettiläs Kiinan kansantasavallan valtion verohallinnon komissionäärille

Pekingissä 21 päivänä syyskuuta 2006

Teidän Ylhäisyytenne

Minulla on kunnia ehdottaa, että Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus tekevät sopimuksen kansainvälisen ilmakuljetusliiketoiminnan vastavuoroisesta vapauttamisesta eräistä veroista seuraavasti:

”Liikevaihto, joka kertyy valtiosta, toisesta valtiosta olevalle ilmakuljetusyritykselle kansainvälisestä liikenteestä, vapautetaan veroista ensiksi mainitussa valtiossa.

Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona molemmat valtiot ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä lainsäädännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Verovapautta sovelletaan silloin liikevaihtoon, joka kertyy tämän sopimuksen voimaantuloa seuraavan kuukauden 1 päivästä lukien. Verovapautta sovelletaan kuitenkin myös niihin veroihin, jotka ovat velkana mutta joita ei ole peritty tämän sopimuksen voimaan tullessa. Kumpikin valtio voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen diplomaattista tietä. Tämä sopimus päättyy kuusi kuukautta tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.”

Minulla on kunnia ehdottaa, että tämä kirje ja Teidän vastauksenne siihen muodostavat hallitustemme välisen sopimuksen.

Antti Kuosmanen
Suurlähettiläs

KIRJEENVAIHTO

1. Suomen Pekingissä oleva suurlähettiläs Kiinan kansantasavallan valtion verohallinnon komissionäärille

Beijing, 21 September 2006

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China conclude an Agreement on the reciprocal exemption from certain taxes concerning international air transport business as follows:

"Revenue derived from one State by an air transport enterprise of the other State from international traffic shall be exempt from any tax in the first-mentioned State.

The Agreement shall enter into force on the date on which both States have notified each other that the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement have been complied with. The exemption from taxes shall thereupon have effect in respect of revenue derived on the 1st day of the next month after this Agreement enters into force. However, the exemption applies also to taxes owed but not collected on the date of entry into force of this Agreement. Either State may terminate this Agreement at any time through diplomatic channel. This Agreement will be terminated six months after the receipt of such note."

I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Antti Kuosmanen
Ambassador of Finland to China

2. Kiinan kansantasavallan valtion verohallinnon komissionääri Suomen Pekingissä olevalle suurlähettiläälle

Syyskuun 26 päivänä 2006

Teidän Ylhäisyytenne

Minulla on kunnia tunnustaa vastaanotaneeni 21 päivänä syyskuuta 2006 päivätty Teidän Ylhäisyytenne kirje (PEK5032-84), joka kuuluu seuraavasti:

(Suomen edellä olevan kirjeen teksti)

Minulla on kunnia vahvistaa, että Kiinan kansantasavallan hallitus hyväksyy ehdotukset ja että Teidän Ylhäisyytenne kirje ja tämä kirje muodostavat hallitustemme välisen sopimuksen.

Xie Xuren
Komissionääri
Valtion verohallinto
Kiinan kansantasavalta

2. Kiinan kansantasavallan valtion verohallinnon komissionääri Suomen Pekingissä olevalle suurlähettiläälle

September 26, 2006

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of September 21, 2006 (PEK5032-84) which reads as follows:

(Suomen edellä olevan kirjeen teksti)

I have the honour to confirm that the proposals are acceptable for the Government of the People's Republic of China and that Your Excellency's letter and this letter in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Xie Xuren
Commissioner
The State Administration of Taxation
People's Republic of China

N:o 118

(Suomen säädöskokoelman n:o 1456/2006)

Tasavallan presidentin asetus

**Ariane-kantoraketin tuotantovaihetta koskevan julistuksen jatkamista vuoteen 2008
koskevan päätösasiakirjan voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty kauppa- ja teollisuusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Pariisissa 5 päivänä joulukuuta 2005 tehty Ariane-kantoraketin tuotantovaihetta koskevan julistuksen jatkamista vuoteen 2008 käsittelevän hallitusten edustajien kokouksen päätösasiakirja, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä joulukuuta 2006 ja josta on ilmoitettu julistuksen tallettajana toimivalle Euroopan avaruusjärjestön (ESA) pääjohtajalle 22 päivänä joulukuuta 2006, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Jatkamisilmoituksen tallettamisen yhteydessä Suomi on tehnyt ilmoituksen aiemmin antamansa varauman (SopS 26/2002) jatkamisesta.

3 §

Päätösasiakirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007.

Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Hannes Manninen*

(Päätösasiakirja on nähtävänä ja saatavissa kauppa- ja teollisuusministeriössä, joka antaa siitä myös tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 119

Opetusministeriön ilmoitus

dopingin vastaisen yleissopimuksen liitteen muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Opetusministeriö ilmoittaa, että dopingin vastaisen yleissopimuksen (SopS 23/1990) liitteeseen 14 päivänä marraskuuta 2006 tehdyt muutokset ovat voimassa 1 päivästä tammikuuta 2007.

Liitteen muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa opetusministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Kulttuuriministeri *Tanja Saarela*

Liikunta-asiaainneuvos Timo Haukilahti

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 116—119, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361